



**אשכולות**  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
**ЭШКОЛОТ**  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
**אבי אבי**  
**הי שחא**

---

# Call me Ishmael

**БИБЛЕЙСКИЙ ТЕКСТ  
И ЕВРОПЕЙСКАЯ ЖИВОПИСЬ**



Материалы к мини-курсу  
**Якова Эйделькинда**  
и **Дильшат Харман**

Москва  
Март 2016 г.  
Проект «Эшколот»  
www.eshkolot.ru

# Бытие 16

## Синодальный перевод

**1** Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь. **2** И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рожать; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары. **3** И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену. **4** Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою. **5** И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недра твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьей между мною и между тобою. **6** Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее. **7** И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру. **8** И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей. **9** Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей. **10** И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества. **11** И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое; **12** он будет [между] людьми, [как] дикий осел; руки его на всех, и руки всех на него; жить будет он пред лицом всех братьев своих. **13** И нарекла [Агарь] Господа, Который говорил к ней, [сим] именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня. **14** Посему источник [тот] называется: Беэр-лахай-рой. Он находится между Кадесом и между Баредом. **15** Агарь родила Авраму сына; и нарек [Аврам] имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил. **16** Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.

## Современный русский перевод (РБО)

Сара, жена Аврама, была бездетна. У нее была рабыня, египтянка по имени Агарь,<sup>2</sup> и Сара сказала Авраму: «Господь не дает мне детей. Живи с моей рабыней – быть может, хоть она родит мне сына». Аврам послушался Сары,<sup>3</sup> и она отдала ему в наложницы свою рабыню, египтянку Агарь. В ту пору минуло уже десять лет, как Аврам поселился в Ханаане.<sup>4</sup> Аврам стал жить с Агарью, та забеременела – и стала смотреть на госпожу свысока.<sup>5</sup> «Ты в ответе за мое унижение, – сказала Сара Авраму. – Я отдала свою рабыню тебе в наложницы, а она, забеременев, смотрит на меня свысока. Пусть Господь нас с тобой рассудит». –<sup>6</sup> «Твоя рабыня в твоей власти, – ответил Аврам. – Поступай, как тебе угодно». И Сара стала так притеснять Агарь, что Агарь убежала от нее.

<sup>7</sup> В пустыне, у источника, на дороге, ведущей в Шур, нашел ее ангел Господень<sup>8</sup> и спросил: «Агарь, Сарина рабыня, откуда и куда ты идешь?» Та ответила: «Я бегу от Сары, моей госпожи». <sup>9</sup> Ангел Господень сказал: «Вернись к госпоже и покорись ей. <sup>10</sup> Я сделаю твоих потомков столь многочисленными, – сказал ангел Господень, – что их и сосчитать нельзя будет. <sup>11</sup> Ты беременна, – сказал ангел Господень. – У тебя будет сын. Назови его Измаил, ибо в беде твоей Господь услышал тебя. <sup>12</sup> Сын твой будет – что дикий осел, он на всех – все на него. Будет жить он в раздоре с братьями».

<sup>13</sup> Господу, который с нею говорил, Агарь дала имя: «Ты – Эл – Рой». Это означало: «Я воочию видела Видящего меня!» <sup>14</sup> (Потому – то колодец и называется Беэр – Лахай – Рой. Он находится между Кадешем и Бередом.)

<sup>15</sup> Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал ему – своему сыну от Агари – имя Измаил. <sup>16</sup> В ту пору Авраму было уже восемьдесят шесть лет.

## Перевод Якова Эйделькинда

Сара, жена Аврама, была бездетна. У нее была рабыня, египтянка по имени Агарь.

Сара сказала Авраму:

– Яхве не дает мне детей. Войди к моей рабыне – быть может, она родит мне сына. Аврам согласился с Сарой.

Сара взяла свою рабыню, египтянку Агарь (это было через десять лет после того, как Аврам поселился в Ханаане) и отдала ее своему мужу Авраму в жены.

Аврам вошел к Агари, та забеременела и потеряла уважение к госпоже.

Сара сказала:

– Моя обида – на твоей совести. Я отдала свою рабыню тебе, чтобы ты мог лежать с ней, а она забеременела и потеряла уважение ко мне. Пусть Яхве нас с тобой рассудит.

Аврам сказал:

–Твоя рабыня в твоих руках. Делай с ней, что хочешь.

Сара стала притеснять Агарь. И Агарь убежала от нее.

В пустыне, у источника, ее встретил посланец Яхве (у того источника, что по дороге в Шур). Он спросил:

– Агарь, рабыня Сары, откуда ты идешь и куда?

Она сказала:

– Я убегаю от Сары, моей госпожи.

Посланец Яхве сказал ей:

– Вернись к госпоже, пусть она притесняет тебя.

Посланец Яхве сказал ей:

– Я сделаю потомство твое многочисленным, таким многочисленным, что и не счесть.

Посланец Яхве сказал ей:

– Ты беременна, ты родишь сына. Ты должна назвать его Измаилом, ведь услышал Яхве о твоём притеснении. Он будет онагром среди людей; поднимет руку на всех, и все на него. Будет жить, не обращая внимания на братьев.

Агарь назвала говорившего с нею Яхве: «Ты – Эл-Рои», подумав: «Неужели даже здесь (?) я видела после (?) видящего меня?». Потому-то колодец и называется колодцем Лахай-Рои. Он находится между Кадешем и Бередом.

Агарь родила Авраму сына, и Аврам назвал своего сына от Агари Измаилом. Авраму было восемьдесят шесть лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.

16 וַיִּשְׂרִי אֶשְׂתֵּי אַבְרָם לֹא יִלְדוּהוּ וְלֹא שִׁפְחָה מִצְרַיִת וַיִּשְׁמָה הַגֵּר:

17 וַתֹּאמֶר שְׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדַת בַּא־נָא

אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שְׂרַי:

18 וַתִּלָּח שְׂרַי אֶשְׂתֵּי־אַבְרָם אֶת־הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשֶׂר

שָׁנִים לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאַרְצֵי כְנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לֹו

לְאִשָּׁה:

19 וַיָּבֵא אֶל־הַגֵּר וַתִּהְיֶה וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:

20 וַתֹּאמֶר שְׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ

וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

21 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שְׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ

וַתַּעֲנֶה שְׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:

22 וַיִּמְצְאֶהָ מְלֹאָךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

23 וַיֹּאמֶר הַגֵּר שִׁפְחַת שְׂרַי אִי־מִזָּה בָּאת וְאָנָּה תִּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי

שְׂרַי גְּבֻרָתִי אָנֹכִי בְּרַחַת:

24 וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרָתְךָ וַהֲתַעֲנִי תַחַת יָדֶיהָ:

25 וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאָךְ יְהוָה הֲרַבָּה אַרְבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבִּי:

26 וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאָךְ יְהוָה הֲנִדָּה הָרָה וְיִלְדֶת בִּין וְקִרְאֵת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל

כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנֶיךָ:

27 וְהוּא יְהִיֶּה פְּרֵא אָדָם יָדוּ בְּכֹל וַיֵּד כָּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֲחָיו יִשְׁכֹּן:

28 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֵתָהּ אֵל רֵאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הַלֵּם

רֵאִיתִי אַחֲרֵי רֵאִי:

29 עַל־כֵּן קִרְא לְבָאָר בְּאֵר לַחֵי רֵאִי הִנֵּה בֵּין־קֹדֶשׁ וּבֵין בְּרֵד:

30 וַתֵּלֶד הַגֵּר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנֹו אֶשְׂרֵי־יִלְדָהּ הַגֵּר

יִשְׁמַעְאֵל:

31 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדַת־הַגֵּר אֶת־יִשְׁמַעְאֵל

לְאַבְרָם: ם

# Бытие 21:8–21

## Синодальный перевод

**8** Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди. **9** И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму, насмехается, **10** и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком. **11** И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его. **12** Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя; **13** и от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое. **14** Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии; **15** и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом **16** и пошла, села вдали, в расстоянии на [один] выстрел из лука. Ибо она сказала: не [хочу] видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала; **17** и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится; **18** встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ. **19** И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока. **20** И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука. **21** Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

## Современный русский перевод (РБО)

<sup>8</sup> Ребенок подрост. В день, когда он был отнят от груди, Авраам устроил большой пир. <sup>9</sup> Увидев, как сын

Авраама от Агари – египтянки играет с Исааком, <sup>10</sup> Сарра сказала Аврааму: «Прогони эту рабыню вместе с ее сыном! Не будет ее сын твоим наследником

наравне с моим Исааком!» <sup>11</sup> Больно было Аврааму слышать такие слова о своем сыне, <sup>12</sup> но Бог ему сказал: «Не печалься ни о мальчике, ни о рабыне. Сделай, как говорит тебе Сарра, ибо твой род продолжится через Исаака. <sup>13</sup> Но и от сына рабыни Я произведу

целый народ. Ведь он тоже твое дитя». <sup>14</sup> Наутро Авраам дал Агари хлеб и бурдюк с водой – положил их ей на плечи – и велел уходить, вместе с ребенком.

Агарь ушла и заблудилась в Безршэвской пустыне. <sup>15</sup>

Кончилась вода в бурдюке. Она оставила ребенка под кустом, <sup>16</sup> а сама отошла, чтобы не видеть, как он умирает, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, и разрыдалась. <sup>17</sup> Но Бог услышал, как плачет дитя, и ангел Божий с небес окликнул Агарь: «Что с тобою, Агарь? Не бойся! Бог услышал, как плачет твое остав-

ленное дитя. <sup>18</sup> Вставай, иди к ребенку, возьми его на руки! Я произведу от него великий народ». <sup>19</sup> Бог открыл ей глаза – Агарь увидела колодец. Она подошла, наполнила бурдюк и напоила ребенка.

<sup>20</sup> С тех пор Бог не оставлял мальчика. Тот вырос, поселился в пустыне и сделался стрелком из лука. <sup>21</sup> Он жил в пустыне Паран, а жену для него мать привела из Египта.

## Перевод Якова Эйделькинда

Ребенок [Исаак, сын Сарры] подрос. Когда он был отнят от груди, Авраам устроил большой пир. Сарра увидела, как веселится сын Авраама от египтянки Агари.

Сарра сказала Аврааму:

– Прогони эту рабыню вместе с ее сыном! Не должен сын этой рабыни быть твоим наследником наравне с моим сыном Исааком.

Авраам был очень опечален из-за своего сына.

Бог сказал Аврааму:

– Не печалься ни о мальчике, ни о рабыне. Что бы ни сказала тебе Сарра, исполняй, потому что твоим потомством назовут Исаака. Но и от сына рабыни я произведу народ: это тоже твое потомство.

Наутро Авраам взял хлеб и бурдюк с водой, дал их Агари – положил их ей на плечи – и ребенка тоже. Он выгнал ее.

Она ушла и заблудилась в Беэршевской пустыне. Вода в бурдюке кончилась. Она бросила ребенка под кустом. Отошла и села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, подумав: «Не хочу видеть, как умирает ребенок». Села поодаль и громко заплакала.

Бог услышал мальчика. Посланец Бога окликнул Агарь с небес:

– Что с тобою, Агарь? Не бойся! Бог услышал мальчика, ведь он там<sup>1</sup>. Вставай, подними мальчика, возьми его за руку! Я произведу от него народ.

Бог открыл ей глаза, и Агарь увидела колодец. Она пошла, наполнила бурдюк и напоила мальчика.

Бог был с мальчиком. Тот вырос. Он поселился в пустыне и сделался стрелком из лука. Он жил в пустыне Паран.

Мать взяла ему жену из Египта.

---

<sup>1</sup> Или: там, где он есть.

וַיִּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֵּה גְדוֹל בַּיּוֹם הַגָּמַל אֶת־יִצְחָק:

וַיִּתְּרָא שָׂרָה אֶת־בְּנוֹהֶגֶר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרְשׁ הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ

בְּנוֹהָאֵמָה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק:

וַיִּירַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעֹר וְעַל־אִמְתֶּךָ

כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע:

וְגַם אֶת־בְּנוֹהָאֵמָה לְגוֹי אֲשִׁימְנוּ כִּי זָרַעְךָ הוּא:

וַיִּשְׁכַּח אַבְרָהָם | בְּבֹקֶר וַיִּקְח־לֶחֶם וְחֹמֶת מֵיִם וַיִּתֵּן אֶל־הַגֵּר שָׁם

עַל־שְׂכָמָה וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וּתְלֶךְ וּתִתַּע בְּמִדְבָּר בְּאֶר שָׁבַע:

וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת וּתְשַׁלַּךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים:

וּתְלֶךְ וּתִשָּׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֹק כַּמִּטְחָוִי קִשְׁת כִּי אִמְרָה אֶל־אֶרְאָה

בְּמוֹת הַיֶּלֶד וּתִשָּׁב מִנְּגַד וּתִשָּׂא אֶת־קִלְחָהּ וּתִבְדֹּךְ:

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעֹר וַיִּקְרָא מִלֵּאף אֱלֹהִים | אֶל־הַגֵּר

מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים

אֶל־קוֹל הַנְּעֹר בְּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם:

וַקּוֹמִי שָׂאִי אֶת־הַנְּעֹר וְהַחַזִּיקִי אֶת־יָדֶךָ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גְדוֹל אֲשִׁימְנוּ:

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וּתְרָא בְּאֶר מַיִם וּתְלֶךְ וּתִמְלֹא אֶת־הַחֲמַת

מַיִם וּתִשָּׂק אֶת־הַנְּעֹר:

וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעֹר וַיִּגְדֵּל וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רַבָּה קִשְׁת:

וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר פָּאֶרֶן וּתְקַח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: פ

## Библейские тексты для сопоставления

רְגִי עָקְרָה לֹא יָלְדָה פְּצָחִי רָגָה וְצָהֳלִי לֹא-חָלָה כִּי-רַבִּים  
בְּנֵי-שׁוּמְמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה:

Веселись, бесплодная, никогда не рожавшая!

Весело, громко ликуй, не зная схваток!

Детей у одинокой будет больше, чем у замужней, —

говорит Яхве (Ис 54:1).

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן-הַרְמָתִים צוֹפִים מִהָר אֶפְרַיִם וְשָׂמוּ אֶלְקָנָה  
בְּוִירְתָּם בְּוִילָאֵלִיָּהוּא בְּוִתְחוֹ בְּוִצִוִּיָּה אֶפְרַתִּי:

וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שָׁם אַחַת חָזָה וְשֵׁם הַשְּׁנַיִת פְּנִיָּה וַיְהִי לַפְּנִיָּה יְלָדִים  
וּלְחָזָה אֶין יְלָדִים:

...

וְכַעֲסָתָה צָרְתָּה גַם-כָּעַס בְּעַבּוֹר הַרְעַמְתָּה כִּי-סָגַר יְהוָה בְּעַד  
רַחֲמָה:

В Раматаиме Цуфимском, что в Ефремовых горах, жил один человек, из племени Ефрема. Звали его Элкана, он был сыном Иерохама, сына Элигу, сына Тоху, сына Цуфа. У него было две жены, одну звали Анна, а другую — Пенинна. У Пенинны были дети, а у Анны детей не было. <...> Соперница не давала ей покоя и донимала ее за то, что Яхве затворил ее утробу (1 Царств 1:1-2,6).

וַיֹּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבִּטְנָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים  
אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם  
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעֲךָ:

Он вывел его наружу и сказал: «Посмотри на небо и сосчитай звезды, если сможешь сосчитать их». И сказал: «Столько у тебя будет потомков» (Быт 15:5).

כִּי-בָרַךְ אֲבָרְכְךָ וְהִרְבָּה אֲרַבְּהָ אֶת-זְרַעֲךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל  
אֲשֶׁר עַל-שֹׁפֵת הַיָּם וַיִּרְשׂ זְרַעֲךָ אֶת שְׁעַר אֲיָבִיו:

Я тебя благословлю и сделаю потомство твоё многочисленным, как звезды на небе и как песок на берегу моря. Твое потомство овладеет городами врагов» (Быт 22:17).

וְאַעֲשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרַכְךָ וְאַגְדֹּלְהָ שְׁמִי וְהָיָה בְרַכְּהָ:

Я произведу от тебя великий народ. Я благословлю тебя, прославлю тебя, чтобы ты был примером благословения (Быт 12:2).

מִי־שָׁלַח פָּרָא חֲפָזִי וּמִסְרוֹת עֲרוֹד מִי פִתַּח:  
אֲשֶׁר־שָׁמְתִי עֲרֵבָה בֵּיתוֹ וּמִשְׁכַּנּוֹתָיו מִלְחָה:  
יִשְׁחַק לְהִמּוֹן קִרְיָהּ תִּשְׂאֹת נֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע:  
יְתוּר הָרִים מְרַעְהוּ וְאַחַר כָּל־יְרוּק יִדְרוֹשׁ:

Кто пустил на волю дикого осла,  
онагра от пут избавил?  
Я поселил его в пустыне,  
солончаки сделал его жилищем:  
смешна ему суета городская,  
не слышал он криков погонщика;  
пасется, бродя по холмам,  
выискивая каждую травинку (Иов 39:5-8, пер. А. Десницкого).

כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהַבְכָּה וְהָאֶחָת שִׁנּוּאָה  
וְנִלְדוּ־לּוֹ בָנִים הָאֶהוּבָה וְהַשִּׁנּוּאָה וְהָיָה הַבְּכוֹר לְשִׁנּוּיָהּ:  
וְהָיָה בְיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת־בְּנָיו אֶת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר  
אֶת־בְּנֵי־הָאֶהוּבָה עַל־פְּנֵי בְּנֵי־הַשִּׁנּוּאָה הַבְּכֹר:  
כִּי־אֶת־הַבְּכֹר בְּנֵי־הַשִּׁנּוּאָה יִכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם כָּכָל אֲשֶׁר־יִמְצָא  
לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֲנִי לוֹ מִשְׁפֹּט הַבְּכָרָה:

Если у человека две жены и одну он любит, а другую нет, и обе, любимая и нелюбимая, родили ему сыновей, причем первенец его – сын нелюбимой, то этот человек, распределяя между сыновьями наследство, не может отдать долю первенца сыну любимой жены в обход настоящего первенца, сына нелюбимой. Он обязан признать сына нелюбимой жены [первенцем] и выделить ему из всего, что имеет, двойную долю (Втор 21:15-17).

וְתִשְׁלַכְנִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגַעַל נִפְשִׁי בְיוֹם הַלֵּדַת אִמִּי:

Тебя бросили в чистом поле, брезгуя твоей жизнью, в тот день, когда ты родилась (Иез 16:5).

# Мифологические параллели

## Антиопа

Антиопу, дочь Никтея, хитростью изнасиловал Эпаф, и за это Лик, ее муж, ее выгнал. С незамужней с нею сошелся Юпитер, а Лик взял в супруги Дирку, которая заподозрила, что это ее муж тайно сошелся с Антиопой. Поэтому она приказала слугам заковать ее и запереть в темницу. Потом, когда пришло время родов, Антиопа по воле Юпитера освободилась из оков и бежала на гору Киферон, а когда ее стали мучить схватки и она стала искать место, где бы родить, боль заставила ее рожать прямо посреди дороги. Родившихся у нее сыновей пастухи воспитали как своих и назвали одного Зетом ἄλλο τοῦ ζῆτεῖν τόπον<sup>1</sup>, а другого Амфионом, ὅτι ἐν δίοδῳ ἢ ὅτι ἀμφὶ ὁδὸν αὐτὸν ἔτεκεν, т. е. потому что она родила его посреди дороги. После того, как они узнали, кто их мать, они лишили Дирку жизни, привязав ее к неукрощенному быку, и из ее тела на горе Кифероне появился источник, который стал называться Диркейским по воле благосклонного к ней Либера, вакханкой которого она была (*Гигин. «Мифы», 7*).

testis erit Dirce tam vero crimine saeva,  
Nycteos Antiopen accubuisse Lyco.  
ah quotiens pulchros vulsit regina capillos,  
molliaque immitis fixit in ora manus!  
ah quotiens famulam pensis oneravit iniquis,  
et caput in dura ponere iussit humo!  
saepe illam immundis passast habitare tenebris,  
vilem ieiunae saepe negavit aquam.  
Iuppiter, Antiopae nusquam succurris habenti  
tot mala? corrumpit dura catena manus.  
si deus es, tibi turpe tuam servire puellam:  
invocet Antiopae quem nisi vincita lovem?  
sola tamen, quaecumque aderant in corpore vires,  
regalis manicas rupit utraque manu.  
inde Cithaeronis timido pede currit in arces.  
nox erat, et sparso triste cubile gelu.  
saepe vago Asopi sonitu permota fluentis  
credebat dominae pone venire pedes.

Дирка смотрела в сердцах<sup>2</sup>, грехом раздраженная явным,  
Как с Антиопою Лик, с дочкой Никтея лежал.  
Ах, сколько раз ей рвала царица прелестные кудри,

<sup>1</sup> «От (выражения) „искать место“»

<sup>2</sup> В латинском тексте: «свидетелем будет Дирка».

Била жестокой рукой нежные щеки ее!  
Ах, сколько раз утомляла рабу непосильным уроком,  
Да и на голой земле спать заставляла ее!  
Часто ее она жить заставляла во тьме, в нечистотах,  
Часто лишала ее даже загнившей воды.  
Иль никогда не придешь Антиопе на помощь, Юпитер,  
В стольких страданиях? Цепь руки ей стерла давно!  
Если ты бог, то любимой твоей быть рабыней зорно.  
Коль не тебя, то кого ж звать Антиопе в цепях?  
Все же, оставшись одна и собрав последние силы,  
Плача, она сорвала царских наручников гнет.  
Робкой стопою затем взбежала на холм Киферона;  
Полночь была, и мороз голое ложе сковал.  
Часто тревожил ее Асопа текучего ропот:  
Чудилось, что за собой слышит хозяйки шаги.  
(Проперций, Элегии 3.15.11-28)

## Тиро

Тиро, дочь Салмоней и Алкидики, воспитывалась у Кретея, который приходился Салмоней родным братом. Она влюбилась в речного бога Энипея и в сокрушении постоянно ходила на реку. Посейдон, приняв образ Энипея, сошелся с ней, и она, родив тайно двух близнецов, подкинула их. Вблизи подкинутых близнецов проходили пастухи, гнавшие табун лошадей, и кобылица задела копытом лицо одного из близнецов, на котором от этого осталось темное пятно. Пастух поднял и вырастил обоих мальчиков и того, который был с пятном, назвал Пелием, другого же Нелеем. Когда близнецы выросли и узнали, кто их родная мать, они убили свою мачеху, которую звали Сидеро. Они напали на нее после того, как узнали, что та оскорбила их мать. Мачеха пыталась найти убежище в храме Геры, но Пелий заколол ее у самых алтарей.  
(Псевдо-Аполлодор «Мифологическая библиотека» 1.9.8)

## Авга и Аталанта

Авга, дочь Алея, зачала от Геркулеса, а когда подошло время родов, родила на горе Парфений и оставила там ребенка. В то же самое время Аталанта, дочь Иасия, подобрала сына, рожденного ею от Мелеагра. Сына Геркулеса кормила лань. Пастухи, найдя их, подобрали и дали им имена, назвав сына Геркулеса Телефом, потому что его кормила лань, а сына Аталанты Парфенопеем, потому что, притворяясь девушкой, она подбросила его на гору Парфений (Гигин. «Мифы», 99).

## Даная

Акрисий женился на Эвридике, дочери Лакедемона. От них родилась Даная. Когда Акрисий спросил дельфийский оракул, родится ли у него сын, дельфийский бог ответил, что у него самого не будет потомка мужского пола, но у дочери его родится сын, который лишит Акрисия жизни. Акрисий вернулся в Аргос и соорудил там под землей внутри ограды своего дворца медное помещение, в котором стал держать в заключении свою дочь Даная вместе с кормилицей, чтобы та не родила сына. Но Зевс, влюбившись в деву, превратился в золотой дождь и протек через крышу. Даная приняла этот дождь в свое лоно, и Зевс, вернув себе свой облик, сошелся с ней. От этого союза родился сын Персей, и Даная вместе с кормилицей тайно от Акрисия вскормила его. Когда Персею исполнилось три или четыре года, Акрисий услышал голос игравшего мальчика. Он приказал слугам привести к нему Даная вместе с кормилицей. Предав кормилицу смерти, он повел Даная вместе с сыном к алтарю Зевса Оградного. Оставшись с ней наедине, Акрисий спросил ее, от кого у нее родился сын. Та ответила: «От Зевса». Но Акрисий не поверил ей и посадил в ящик вместе с сыном. Заколов его, он бросил ящик в море. После того как их долго носило по волнам, море прибило ящик к острову Серифу. Их вытащил Диктис, сын Перистена, ловивший сетью рыбу. Даная стала просить его открыть ящик. Тот открыл, и, узнав, кто они, привел их к себе домой, и стал о них заботиться, как о родных.  
*(Ферекид, цитата в схолиях к Аполлонию Родосскому)*

## Саргон

Я – Шаррукен, царь могучий, царь Аккада,  
Мать моя – жрица, отца я не ведал,  
Брат моего отца в горах обитает,  
Град мой – Ацупирану, что лежит на берегах Евфрата.  
Понесла меня мать моя, жрица, родила меня в тайне.  
Положила в тростниковый ящик, вход мой закрыла смолою,  
Бросила в реку, что меня не затопила.  
Подняла река, понесла меня к Акки, водоносу.  
Акки, водонос, багром меня поднял,  
Акки, водонос, воспитал меня, как сына.  
Акки, водонос, меня садовником сделал.  
Когда садовником был я, – Иштар меня полюбила,  
И пятьдесят четыре года на царстве был я.  
Людьми черноголовыми я владел и правил,  
Могучие горы топорами медными сравнял я,  
Я поднимался на высокие горы,  
Преодолевал я низкие горы,  
Страну морскую трижды осаждал я.

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**

---

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**

---